

Verse:***The Glorious River***

(*Cordially offered to my young friends, comrades-in-arms, former officers in the armed forces of the Republic of Vietnam, actually settling overseas*).



I never forget my small village
Lying on the left bank of the Red River
Well known by lots of countries
Because of its width, length and red water.

Since my far-away childhood,
I've been proud of the Red River
Well famous as a strategic point
On account of the warlike feats of my ancestors.

When being a little schoolboy,
I had known already how to be excited in every
class of history.

I felt that I was being myself a warrior
Coming back after my ancestors' glorious victory.

How brilliant is my people's history !
With numerous grandiose battles and victories
Occurring on the famous Red River
During Dinh, Le, Ly, Tran... dynasties.

Lying on the left bank of the Red River,
My native village will never be forgotten from
my heart

Despite a pertinacious war and separation.
The church steeple was the image easiest to
remember.

Lying on the left bank of the Red River,
My little village has become poorer and poorer
Due to decades of cruel domination
Created by my fatherland's betrayers.
Historical events were forcefully justified
By the masses of Ha Noi, Thai-Binh, Dong-Nai ,

Xuan-Loc's insurrections...

From the other side of the Pacific Ocean,
I'd like to send my compatriots all my heart
With swears firmly trenchant :
I'll go back home to see again the Red River,
Always keeping its name brilliant for ever.

*

California – U.S.A.

Phan Duc Minh

- Member of The International Society of Poets
- Outstanding figure in literature 2004 of Asian
community & Asia journal in San Diego- CA.

*

Phỏng dịch :**Dòng Sông Oanh Liệt**

*

(*Thân mến tặng các bạn trẻ, chiến hữu, cựu Sĩ Quan Quân Lực Việt Nam Cộng Hoà của tôi, hiện đang định cư nơi hải ngoại*)..



Quê làng tôi bé nhỏ,
Nằm bên tả ngạn sông Hồng,
Ai cũng biết dòng sông đỏ,
Đã dài lại rộng, nước đỏ mênh mông.

Lúc còn bé nhỏ ngây thơ,
Tôi đã thấy tim kiêu dũng vô bờ
Về một địa danh sáng ngời đất nước
Bằng những chiến công Tiên Tổ xa xưa.

Khi còn là cậu bé học sinh,
Tôi đã thấy hào hùng học giờ lịch sử,
Thấy như mình là người chiến sĩ
Mang về chiến tích Tiên Tổ quang vinh.

Oanh liệt thay lịch sử nước tôi !
Với những chiến công lở đất, long trời
Diễn ra trên chính dòng sông lịch sử
Đình, Lý, Trần, Lê... anh dũng bao đời.
Nằm trên tả ngạn dòng sông nước đỏ,
Xóm làng tôi mãi mãi muôn đời còn đó.

Ngọn tháp giáo đường còn mãi trong tôi,
 Dầu cho mấy chục năm trời chiến tranh, cách trở.
 Nằm bên tả ngạn sông Hồng,
 Làng tôi ngày một nghèo xác nghèo xơ,
 Mấy chục năm qua khổ khổ vô bờ,
 Bởi lũ người tàn bạo, phản bội non sông,
 Đất nước xa xôi hùng hồn chứng minh điều đó:
 Hà Nội, Thái Bình, Đồng Nai, Xuân Lộc...
 Vùng lên nổi dậy, phải đó hay không ?
 Bên đây bờ Thái Bình Dương,
 Hướng về đồng bào, Tổ Quốc đau thương,
 Xin nguyện trong lòng : ngày mai trở lại !
 Tôi sẽ về quê xưa thăm lại Sông Hồng,
 Con sông mãi mãi muôn đời lừng lẫy chiến công

*

Phạm Ngọc Nhiễm

- *This poem has won for its author the 16th literary prize (5 of which are American & International ones), awarded by " Viet Democratic Side's International Forum – Toronto ,Canada " .*

*

Summarily translated into French language:

La Rivière Glorieuse

*

(*Cordialement offert à mes jeunes amis, compagnons d'armes, d'anciens officiers dans les forces armées de la République du Vietnam, effectivement s'installer à l'étranger*).

*



Je n'oublierai jamais mon petit village
 Situé sur la rive gauche de la Rivière Rouge
 Bien connue par beaucoup de pays
 En raison de sa largeur, la longueur et de l'eau
 rouge.

Depuis ma lointaine enfance,
 J'ai été fier de la Rivière Rouge
 Eh bien connue comme un point stratégique

En raison des exploits guerriers de mes ancêtres.
 Quand étant un petit écolier,
 Je connaissais déjà la façon d'être heureux dans
 toutes les catégories de l'histoire.
 Je sentais que j'étais moi-même un guerrier
 Pour revenir après la victoire de mes ancêtres
 glorieux.

Comment brillant est l'histoire de mon peuple!
 Avec de nombreuses batailles grandioses et les
 victoires

Se produire sur la célèbre Rivière Rouge
 Au cours de Dinh, Le, Ly, Tran... dynasties.

Situé sur la rive gauche de la Rivière Rouge,
 Mon village natal ne sera jamais oublié de
 mon coeur

Malgré une guerre opiniâtre et la séparation.
 Le clocher de l'église était l'image la plus facile à
 rappeler.

Situé sur la rive gauche de la Rivière Rouge,
 Mon petit village est devenu plus pauvres et les
 plus pauvre (1)

Grâce à des décennies de domination cruelle
 Créée par des traîtres de ma patrie.

Les événements historiques ont été
 vigoureusement justifiés

Par les masses de Ha Noi, Thai-Binh, Dong Nai-,
 Xuan-Loc... insurrections .

De l'autre côté de l'océan Pacifique,
 Je voudrais envoyer mes compatriotes tout mon
 coeur

Avec jure bien tranchante:

Je vais rentrer à mon village pour voir à nouveau
 la Rivière Rouge,

En gardant son nom pour toujours brillante (2)...

San Diego, California.

Phan Duc Minh

- *Membre de la Société Internationale des Poètes*
 - *Figure marquante en littérature 2004 de la*
communauté asiatique et Asie revue à San Diego,
California.

Notes du traducteur : (1) : **Pauvres** : *Les habitants de mon village.* (2) : **Brillante** : *La Rivière Rouge.*